



Les descripteurs sensoriels en traduction : quel degré d'équivalence cognitive ? Étude de cas français-allemand

Congrès Mondial de la Traductologie

Université Paris-Nanterre-La Défense

Laurent GAUTIER, PR, Centre Interlangues Texte Image Langage
(UBFC, EA 4182)

Matthieu BACH, Master 2, Centre Interlangues Texte Image
Langage (UBFC, EA 4182) et AI, Maison des Sciences de l'Homme
Dijon (USR CNRS-uB 3516)

Sommaire

1. Contexte
2. Problématique
3. Corpus
4. Méthodologie
5. Discussions
6. Bilan et perspectives

1. Contexte

Un tournant cognitif *aussi* en terminologie ... ?

- Dépassement de la perspective objectiviste de la terminologie wüsterienne reconnu depuis la socio-terminologie de Gaudin (1993)
- Évolution qui, comme celle des LSP, est indexée sur l'évolution de la recherche en sciences du langage :
 - Tournant pragmatique : terminologie située, utilisée et vécue
 - Tournant discursif : mode d'emploi textuel du terme
 - Tournant cognitif : le terme comme segment de connaissance indissociable d'une architecture des savoirs

Le programme cognitiviste adapté à la traductologie

Quatre critères définitoires de Geeraerts (2006) :

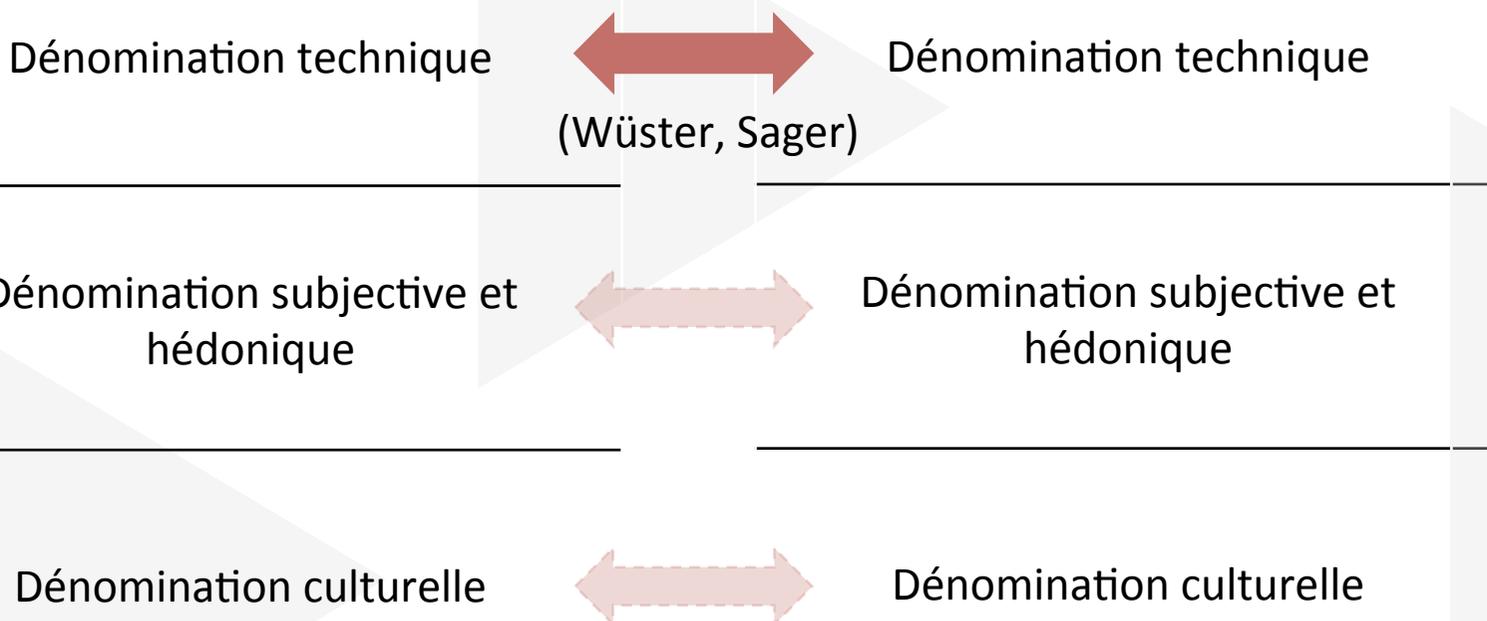
- Le sens linguistique est une mise en **perspective** du monde
⇒ descripteurs sensoriels reflètent un découpage d'une réalité expérientielle propre à la langue considérée
- Le sens linguistique est **dynamique** et **flexible**
⇒ descripteurs sensoriels sont construits dans et par le **discours** et **l'interaction**
- Le sens linguistique possède une dimension encyclopédique et hétéronome
⇒ descripteurs sensoriels ne peuvent être séparés du **système conceptuel** gustatif, olfactif, tactile global → cf. discussions sur *umami*
- Le sens linguistique ne peut être saisi que dans **l'usage**
⇒ descripteurs sensoriels sont saisis situation réelle et compilés en corpus

→ Focalisation descripteur **VOG**

- ***Climat de Bourgogne*** > Classement au Patrimoine Mondial de l'UNESCO – 04. Juillet 2015
- Université de Bourgogne > Maison des Sciences de l'Homme (USR CNRS-uB 3516)
- Laurent **Gautier** (PR, uB) > Projet Word4Wine + Thèses
- **Bach (2017)**, Prototypicité dans les discours de vente du vin. Étude contrastive français-allemand en Bourgogne et Rhénanie-Palatinat [Mémoire de master].

2. Problématique

- Langues **indoeuropéennes** = lexique sensoriel pauvre vs. certaines langues asiatiques (olfaction, *cf.* Asifa Majid)
- LS = descripteurs sensoriels de LC (Lerat)



« c'est le le Chablis Village mo
j'aime beaucoup parce que c'e
Chablis qui va préserver c
profondeur euh on a quand m
une jolie texture »

- Comment réaliser le programme cognitiviste tout en restant « utile » pour la traduction (base de données terminologiques) :
 - Quelles sources compilées ?
 - Quelles informations retenir ?
 - Quel degré de correspondance espérer ?

3. Corpus

Sous-corpus **comparables** (Teubert, 1996)

Situation d'enregistrement et question identique
stimulus visuel

S. 36 (2016) = Moselle

S.41 (2016) = Bourgogne

S. 43 (2016) = Palatinat

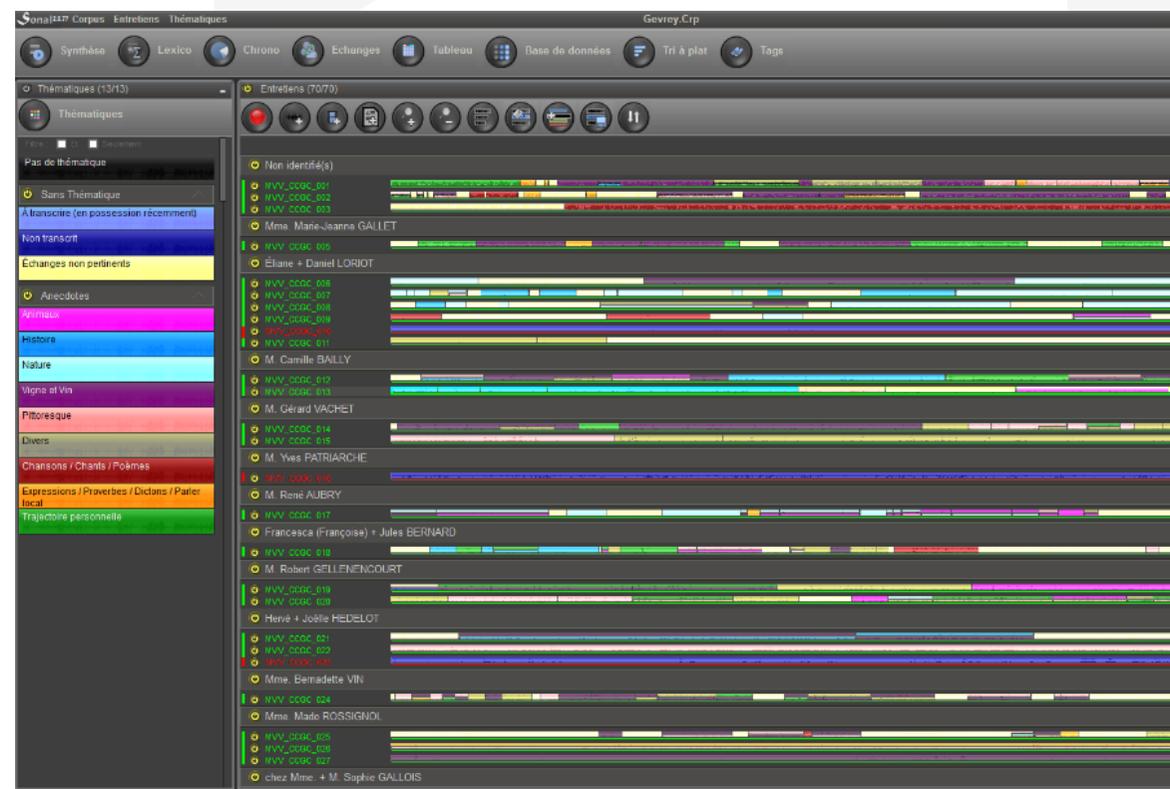
S. 48 (2016) = Bourgogne

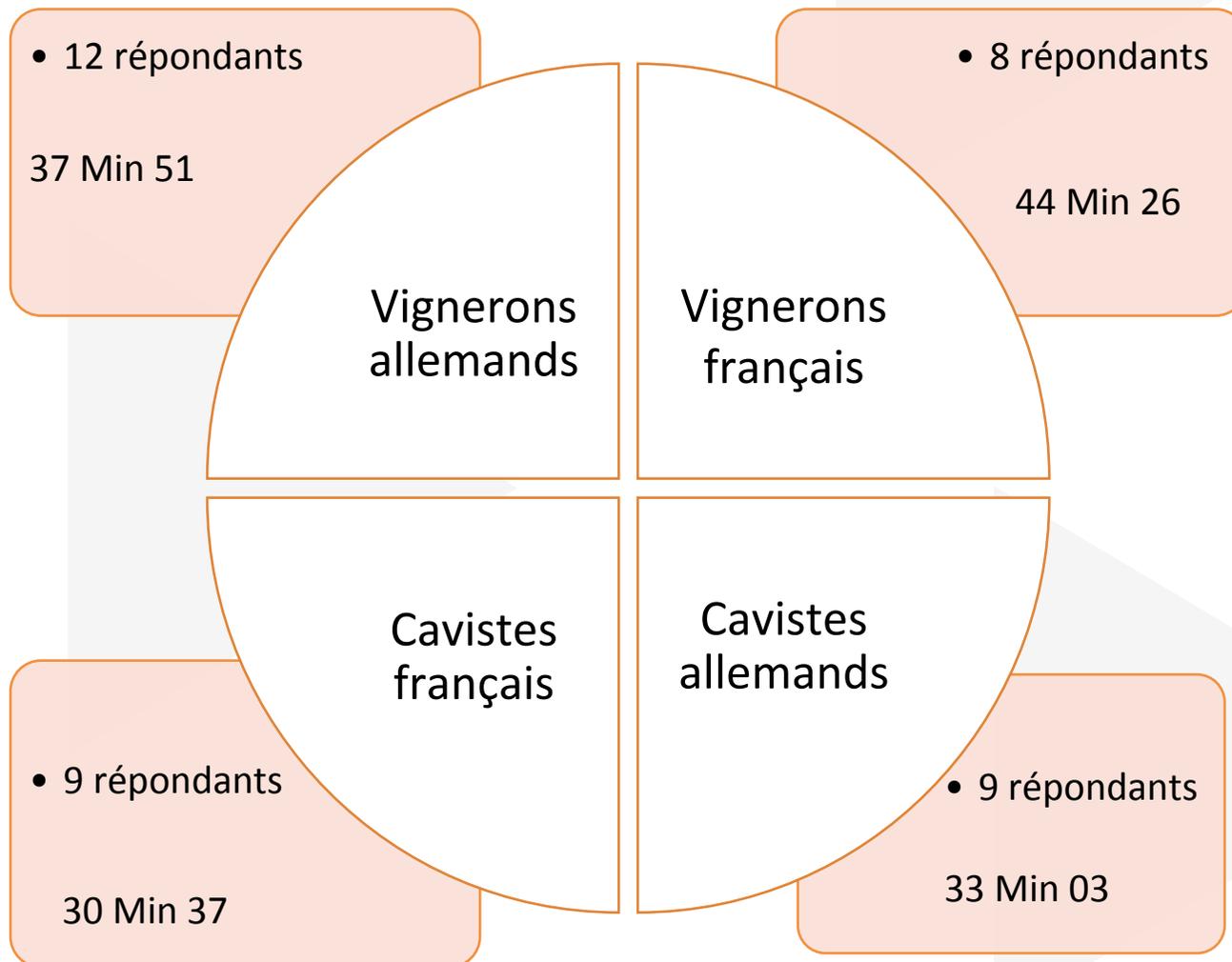
Transcription et alignement
dans le logiciel Sonal®

Exportation

Annotation sémantique

Extraction de segments pertinents





4. Méthodologie

- Extraction des *candidats-termes* sur les dimensions VOG
- Traitement en termes constructivistes

Limites vite atteintes de la sémantique objectiviste :

- Description des propriétés inhérentes du référent
- Processus d'abstraction modélisant ces propriétés en traits définitoires du concept correspondant
- Saisie de ces traits dans LA définition terminologique

⇒ Difficilement compatible avec la conception *supra* des termes sensoriels

Une sémantique constructiviste, seule possible pour ces termes :

- Peu de néologismes de forme, essentiellement des néologismes de sens = terminologisation de lexèmes de la langue dite usuelle
- Termes résultant d'une expérience/appréhension sensorielle subjective
- Construction dans et par le discours et l'interaction (Vion 2015)

- En conséquence : Traitement en termes de CNS = impossibles vs. prototype version étendue
- Le prototype est le représentant le plus typique d'une classe / catégorie qui sert de « référence » pour **positionner**, autour de lui, plus ou moins loin de lui, les autres membres de la classe / catégorie
- Fort ancrage dans la psychologie cognitive (Rosch), procédures expérimentales intéressantes à exploiter à rebours quand on travaille avec un corpus ayant une dimension expérimentale (stimulus ou questionnaire)
- Lien naturel avec procédures expérimentales en analyse sensorielle

5. Discussions

- Une catégorie de descripteurs qui n'existe que sur un continuum
-> degrés de réalisation du prototype

1. donc on est sur un vin euh / **très** fruité **assez** bluffant on va pas le mettre sur un Côte du euh sur un sur un Beaujolais on va le mettre **plus** sur un **Beaujolais** parce qu'il a une **belle** concentration du fruit ce côté **assez** solaire euh **très** gourmand avec une **belle** puissance **un peu assez** épicé
2. wie gesagt **typischer** Pinot Noir typ also Spätburgunder euh euh *ausgeprägte* Beerenscharakteristik so Schwarzkirsche und so weiter euh **relativ kräftiges** Tanin euh gewusst hum / ist allerdings erzieht so der **ganz** anspruchsvolle also **gute schöne** Essensbegleiter

- Une catégorie de descripteurs qui n'existe que sur un continuum
-> dont la détermination repose sur une repose sous-jacente exprimée ou non de comparaison

1. il y a ce qui est Meursault qui est vraiment une référence mondiale pour les Chardonnay avec le côté beurré brioché un peu gras toute la famille des vins avec la même palette aromatique ici on dit que ça **beursaulte* alors **beursaulter* vous n'allez pas trouvé dans le dictionnaire mais c'est un verbe qui est connu dans le monde entier en fait dans toutes les langues dans le milieu professionnel quand un Chardonnay a cette tendance-là on dit que ça **beursaulte* c'est la référence aussi bien en Nouvelle Zélande qu'aux Etats-Unis qu'en France
2. euh deutschen Rotwein Hersteller also Produzenten / und hum / für Ihnen euh euh sind natürlich die Pinot Noirs also die Spätburgunder hier in der Pfalz hier in Deutschland heißen Spätburgunder euh eigentlich so die **die wichtigsten Vertreter des Rotweins**

- Les descripteurs émergents illustrent
 - A) la dimension encyclopédique mobilisée dans la construction du sens
 - B) le processus de terminologisation pour le lexique de la langue commune repris par la LSP
- alors que moi ce que j'aime dans cette cuvée je vais encore parler de **profondeur** mais parce qu'il y a de la **complexité** euh pareil Vincent fait des **élevages** quand même relativement longs
- weil der geht so schnell nicht kaputt der ist sehr hart die Wurzel bei der Alten Reben sind 25 Meter lang die gehen also sehr tief in die Erde bei dem blauen Stein geht es schwer dagegen sie wie einen Fall Wurzeln nachunten und bei rot und grau bleiben sie relativ weit oben und deswegen sind die hier diese beiden etwas **fruchtiger** und der ist **mineralischer weil der viel weiter in der Boden reingeht** / oft ist es so dass die Damen eher die roten Schiffer und die Herren den blauen Schiffer bevorzugen

6. Bilan et perspectives

Terminologie sensorielle : un domaine de recherche fascinant

Importants enjeux de théorie sémantique

Perspective forcément pluridisciplinaire

Travail nécessairement en lien avec l'industrie et/ou les filières professionnels (cf. pôle Vitagora à Dijon)

Traduction dans le domaine sensorielle :

- Mise en relation d'expériences sensorielles différentes saisies dans la langue
- Marquage culturel important (Cayot/Gautier/Soubrier 2009)
- Part « créative » souvent nécessaire

Merci !

Laurent GAUTIER, PR, Centre Interlangues Texte Image
Langage (UBFC, EA 4182)

laurent.gautier@ubfc.fr

Matthieu BACH, Master 2, Centre Interlangues Texte
Image Langage (UBFC, EA 4182) ; AI, Maison des Sciences
de l'Homme Dijon (USR CNRS-uB 3516)

matthieu_bach@etu.u-bourgogne.fr

